

# E1 - ONE SHOT

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:13] Tilt**

*We've gotten the order  
for the final operation.*

**[00:16] Tilt**

*Are you ready?*

**[00:17] Iris**

*Yeah. No problems here.*

**[00:19] Tilt**

*We're fighting this war  
for our place in this shitty world.*

**[00:26] Tilt**

*We can't afford to lose.*

**[00:29] Tilt**

*I'm counting on you, Iris.*

**[00:30] Tilt**

*For the Klondikes.*

**[00:32] Iris**

*No, TILT.*

**[00:34] Iris**

*I'm fighting... for you.*

**[00:44] Guard A**

*The castle's third wall is badly damaged!*

**[00:46] Guard A**

*Hurry up and put the fire out!*

**[00:48] Guard B**

*Prince Dylan has been secured.*

**[00:51] Guard B**

*Princes Louis and Noah  
are also headed to safety.*

**[00:53] Guard C**

*The intruders are still unidentified!*

**[00:56] Guard C**

*They appear to be armed  
with heavy explosives!*

**[00:59] Guard C**

*Enemy encountered in the vault!*

**[01:02] Guard A**

*The vault?!*

**[01:03] Guard A**

*Don't tell me they're after...*

**[01:22] Guard D**

Don't even think about  
putting a scratch on that.

**[01:24] Guard D**

Let's keep herding them  
toward the south tower.

**[01:39] Guard E**

The intruder seems to be surrendering.

**[01:41] Guard E**

What now?

**[01:42] Guard F**

W-Wait.

**[01:45] Guard F**

Sh-She's...

**[01:48] Guard F**

A child?

**[01:51] Iris**

"All Kaboom."

**[01:59] Iris**

Bang.

**[02:43] Guard G**

Y-You two are...

**[02:55] Theodore**

Fire.

**[03:05] Servant**

Your Majesty.

**[03:05] Servant**

All preparations are complete.

**[03:07] Servant**

Please hurry.

**[03:09] Servant**

Your Majesty!

**[03:10] Julius**

Lala is crying.

**[03:40] Gawker**

Hey, look!

**[03:46] Julius**

I'm counting on you, Theodore.

**[03:58] Theodore**

It's me.

**[04:00] Theodore**

Assemble High Card.

**[04:21] Finn**

*Focus, focus...*

**[04:40] Customer\***

I said "decaf soy"!

**[04:43] Customer**

I swear, wasting my time  
on a busy morning like this...

**[04:57] Customer**

What are you doing, you stupid dog?!

**[04:59] Customer**

Little shit!

**[05:00] Finn**

Gosh, I am so sorry!

**[05:02] Finn**

Looks like my dog really likes you.

**[05:05] Finn**

Let's go, doggy!

**[05:09] Customer**

What the hell?

**[05:20] Finn**

Watch out! Watch out!

**[05:22] Finn**

Hey! Come on!

**[05:23] Finn**

Sorry, sorry!

**[05:26] Finn**

Whoa there.

**[05:27] Finn**

It's dangerous to smoke and walk.

**[05:29] Finn**

Be careful, you hear?

**[05:37] Child**

Jack!

**[05:38] Finn**

Got it.

**[05:39] Finn**

So his name's Jack, huh?

**[05:42] Finn**

Don't snack too much, Jack!

**[05:45] Child**

Thanks, mister!

**[05:55] Lindsey**

I'll be sure to pay by next month's deadline.

**[05:59] Landlord**

No, Mr. Lindsey Betz.

**[06:01] Landlord**

There'll be no need for that anymore.

**[06:03] Lindsey**

What do you mean?

**[06:06] Landlord**

We plan to build a large  
apartment complex on this property.

**[06:10] Landlord**

So we're thinking of having you  
vacate the building by spring.

**[06:14] Lindsey**

What?! You can't...

**[06:16] Lindsey**

That's too sudden!

**[06:29] Boy A**

Are you going home already, Finn?

**[06:32] Finn**

Yeah. I have something to do today.

**[06:34] Girl A**

What?

**[06:35] Girl A**

Play with us, Finn!

**[06:37] Girl A**

Read me that book from last time!

**[06:39] Finn**

Sorry.

**[06:40] Finn**

I'm real busy.

**[06:41] Children**

Liar!

**[06:42] Girl A**

We all know you're unemployed.

**[06:46] Finn**

Shut it!

**[06:47] Finn**

I just got a big job.

**[06:50] Finn**

Later!

**[06:52] Children**

See you, Finn!

**[06:59] Lindsey**

*Sun Fields Orphanage takes in kids  
who have nowhere to go.*

**[07:05] Lindsey**

*If you ask us to leave all of a sudden...*

**[07:07] Lindsey**

*What will become of the children?*

**[07:10] Landlord**

*This land is mine.*

**[07:12] Landlord**

*If you want to stay here,  
then come up with some cash.*

**[07:22] Finn**

How's that?! What a haul, huh?

**[07:25] Store Owner**

An Emmet and something  
from Bettinger's new line.

**[07:28] Store Owner**

A pen from Turtlemoë.

**[07:29] Store Owner**

This phone is a little old,  
but it's an expensive brand.

**[07:32] Store Owner**

And this...

**[07:33] Finn**

Well?! Well?!

**[07:34] Finn**

What's my payout?!

**[07:37] Finn**

What's that zero supposed to mean?!

**[07:39] Store Owner**

This is stolen, isn't it?

**[07:41] Finn**

Th-They're all mementos  
from my late grandpa...

**[07:46] Finn**

Including this shiny gold watch!

**[07:48] Store Owner**

This crappy replica?

**[07:52] Finn**

That stingy businessman can drop dead...

**[07:55] Store Owner**

My rule is that I don't take  
anything that seems sketchy.

**[07:59] Finn**

Wait, wait! Hold on!  
I've got one more thing! For real!

**[08:06] Finn**

A Poison Phenomenon band T-shirt!

**[08:08] Finn**

I'm a huge fan!

**[08:10] Finn**

It's super rare merch that  
I bought at a small show.

**[08:13] Finn**

I'm sorry to see it go, but if you

resell it now, you'll make bank!

**[08:16] Store Owner**

Then go sell it yourself.

**[08:18] Finn**

C'mon, man, don't be so cold!

**[08:22] Finn**

Please, I'm begging you!

**[08:23] Store Owner**

This is...

**[08:23] Finn**

I just really need the money right now.

**[08:25] Store Owner**

If it's real, it's worth a ton.

**[08:28] Finn**

No matter how much you offer,  
I can't sell that.

**[08:34] Store Owner**

There's no way that card is real anyway.

**[08:37] Store Owner**

Go home and play cards or something, kid.

**[08:44] Finn**

Hang on...

**[08:46] Finn**

Play cards, huh?

**[09:00] Finn**

Hot dang!

**[09:06] Finn**

Thanks for the ride!

**[09:08] Driver**

This your first time in Bell Land?

**[09:10] Finn**

Yup.

**[09:11] Finn**

I'm gonna make big bucks in this city.

**[09:15] Driver**

Just don't lose your head!

**[09:28] Gambler A**

Nice!

**[09:32] Finn**

Fold.

**[09:33] Gambler B**

Fold.

**[09:34] Gambler C**

Me too.

**[09:35] Gambler D**

Then I'll raise.

**[09:40] Dealer**

Call or fold?

**[09:44] Finn**

All in.

**[09:46] Gambler D**

Me too! All in!

**[09:48] Dealer**

Then it's time for the showdown.

**[09:50] Finn**

Showdown!

**[09:52] Finn**

Three of a kind.

**[09:53] Finn**

What about you, dude?

**[09:55] Finn**

Two pair? Aw, don't sweat it.

**[09:57] Gambler C**

I'll excuse myself.

**[09:58] Gambler D**

No luck today.

**[09:59] Gambler A**

How boring.

**[10:02] Finn**

Damn.

**[10:04] Finn**

Making money at a casino is this easy?

**[10:08] Finn**

And it's all thanks to you, bud!

**[10:11] Finn**

Can you keep me lucky  
until I save Sun Fields?

**[10:17] Lunchman**

There we go.

**[10:19] Lunchman**

Hey, kid!

**[10:20] Lunchman**

We call that beginner's luck, y'know?

**[10:23] Finn**

What?

**[10:24] Lunchman**

Lucky Lunchman here will show  
ya what *real* luck looks like!

**[10:52] Lunchman**

Raise.

**[10:55] Finn**

Re-raise.

**[10:56] Lunchman**

Yer really stretchin' it, kid.

**[10:59] Dealer**

It's now time for the showdown.

**[11:01] Finn**

Sorry 'bout this, old man.

**[11:03] Finn**

I got a straight.

**[11:05] Lunchman**

And I...

**[11:08] Lunchman**

have a flush.

**[11:11] Finn**

I'm not done yet!

**[11:13] Lunchman**

That's what I like to hear!

**[11:15] Lunchman**

Then I won't hold back!

**[11:17] Lunchman**

Full house.

**[11:19] Lunchman**

Four of a kind.

**[11:21] Lunchman**

Straight flush!

**[11:23] Lunchman**

And for the finishing blow...

**[11:25] Lunchman**

A royal straight flush!

**[11:29] Lunchman**

Too bad! My luck was  
just better than yers, kid.

**[11:34] Lunchman**

Now then... sayonara!

**[12:04] Finn**

Ouch!

**[12:08] Waiter**

Sir!

**[12:09] Waiter**

I'm so sorry!

**[12:11] Lunchman**

Don't worry 'bout it!

**[12:13] Lunchman**

And you...

**[12:14] Lunchman**

Ya need somethin', kid?

**[12:18] Finn**

Hey, old man. Could I be your apprentice?

**[12:21] Lunchman**

My apprentice?

**[12:22] Finn**

I'm broke after that last game.

**[12:25] Finn**

I need money. Won't you share  
some of your luck with me?

**[12:28] Lunchman**

Don't care.

**[12:29] Finn**

Don't say that!

**[12:32] Lunchman**

These are my precious lucky gloves.

**[12:35] Lunchman**

Don't go puttin' yer hands on 'em.

**[12:39] Finn**

Lucky gloves?

**[12:41] Lunchman**

As long as I've got these,  
the luck just comes rollin' in!

**[12:46] Finn**

That's so cool.

**[12:48] Man**

My bad.

**[12:49] Finn**

Don't give me that!

**[12:51] Finn**

I was *this* close!

**[13:01] Finn**

Holy shit... You're amazing, old man!

**[13:03] Manager**

Pardon me.

**[13:05] Manager**

I see Lady Luck is with you tonight, sir.

**[13:10] Manager**

Would you care for some  
champagne in the VIP room?

**[13:14] Lunchman**

That sounds great.

**[13:16] Lunchman**

You come with me, kid!

**[13:18] Manager**

Right this way, please.

**[13:21] Finn**

Er, hang on... I gotta make money!

**[13:31] Manager**

It's a little musty in here...

**[13:33] Lunchman**

The hell's with this VIP room?

**[13:35] Lunchman**

The air conditioning don't even work?

**[13:38] Manager**

My apologies.

**[13:40] Manager**

By the way, sir...

**[13:43] Manager**

Do you mind if we search you?

**[13:46] Lunchman**

What?

**[13:46] Manager**

A lucky streak like that is unreal.

**[13:50] Manager**

We believe you and your friend  
here are playing dirty.

**[13:55] Finn**

Hey, I'm not really his friend...

**[13:58] Lunchman**

Why would I, Lucky Lunchman, be cheatin'?!

**[14:02] Manager**

Those gloves are suspicious.

**[14:05] Lunchman**

Ya can't touch me.

**[14:07] Lunchman**

I'm bettin' a million!

**[14:11] Security A**

Hey! What are you...

**[14:16] Lunchman**

Jackpot!

**[14:20] Manager**

Hurry up and restrain him!

**[14:24] Manager**

Hey! Are you listening?! Hurry!

**[14:28] Bobby**

Damn it...

**[14:30] Bobby**

This player's a pain in the ass.

**[14:35] Finn**

A card like mine?

**[14:37] Bobby**

Play.

**[14:41] Bobby**

"Marble Rumble"!

**[14:43] Manager**

What are you doing?

**[14:45] Manager**

Show me your ID!

**[14:47] Bobby**

Move.

**[14:49] Bobby**

Hey! Let go!

**[14:59] Finn**

His arm turned to marbles!

**[15:00] Lunchman**

You have a card too?!

**[15:03] Bobby**

Shut up and hand over your card.

**[15:08] Security B**

Freeze!

**[15:19] Bobby**

The 10 of diamonds...

**[15:21] Bobby**

"Unlucky Poky."

**[15:22] Bobby**

It has the power of good fortune.

**[15:25] Bobby**

I heard no one can harm its owner.

**[15:29] Bobby**

Maybe I'll give it a try.

**[15:35] Bobby**

Let's have some more fun!

**[15:38] Bobby**

Oh, speaking of which...

You've got a family, right?

**[15:41] Bobby**

A seven-year-old son and a pregnant wife.

**[15:45] Bobby**

How lucky.

**[15:47] Bobby**

Right?!

**[15:48] Bobby**

Tell me.

**[15:50] Bobby**

Will your card protect your family too?

**[15:54] Bobby**

Hey, I just had a great idea.

**[15:57] Bobby**

I'll chase you to the edge of hell  
and kill your whole family!

**[16:02] Bobby**

You'll can hold your brat after I've  
reduced him to a bloody pile of marbles...

**[16:05] Bobby**

If you're able to keep smirking about luck

then, maybe *that's* your card's power.

**[16:11] Lunchman**

A-All right! I'll give ya my card!

**[16:13] Lunchman**

Anythin' but that!

**[16:14] Bobby**

Good.

**[16:16] Bobby**

If I bring this back, the boss'll...

**[16:22] Chris**

My boss is waiting for that card too!

**[16:32] Bobby**

You weren't invited, car salesman!

**[16:41] Chris**

Jeez.

**[16:42] Chris**

I was supposed to clean  
this up in style, but...

**[16:45] Finn**

This guy too?!

**[16:46] Chris**

Play.

**[16:50] Chris**

"Calorie's High"!

**[16:53] Bobby**

Wipe that grin off your face,  
or you're in for a world of hurt!

**[17:03] Chris**

Yikes!

**[17:13] Chris**

I only let beautiful ladies  
put their hands on me.

**[17:18] Bobby**

It's one stupid thing  
after another from you...

**[17:21] Bobby**

Shut the hell up and die!

**[17:27] Finn**

*What the hell is going on?*

[17:29] Finn\*

*I'm not dreaming, am I?*

[17:30] Finn\*

*Also...*

[17:31] Finn\*

*Why do they all have cards like mine?*

[17:41] Finn\*

Old man?!

**[17:49] Bobby**

Out of ammo?

**[17:54] Lunchman**

Gimme back m-my luck...

**[17:57] Lunchman**

Give it to me!

**[18:00] Bobby**

Whoa there.

**[18:02] Bobby**

Good timing.

**[18:05] Bobby**

Lucky me.

**[18:13] Chris**

Hey! You there!

**[18:15] Chris**

Hurry up and get out of here!

**[18:16] Finn**

O-Okay!

**[18:21] Finn**

M-My bad!

**[18:22] Finn**

Sorry!

**[18:27] Bobby**

That brat!

**[18:35] Valet**

Your keys, sir.

**[18:36] Hotel Guest**

Yes, yes, of course.

**[18:38] Hotel Guest**

And your tip...

**[18:40] Valet**

Sir! Are you hurt?

**[18:42] Hotel Guest**

I'm fine.

**[18:43] Hotel Guest**

Good grief. Kids these days...

**[18:48] Hotel Guest**

He stole my car!

**[18:54] Finn**

*With this card, I'll make it rich.*

**[18:57] Finn**

*Lindsey... Everyone...*

*[18:59] Finn\**

*Wait for me!*

*[19:00] Finn\**

*I'll save Sun Fields for sure!*

*[19:15] Finn\**

Shit!

**[19:23] Chris**

Vijay, I'm counting on you.

**[19:41] Finn**

What?

**[19:43] Bobby**

Little brat! You don't even know  
what these cards are worth!

**[20:10] Chris**

Hey, you...

**[20:15] Chris**

I'll keep this between us,  
so can you give me the card you stole?

**[20:21] Finn**

H-Hey, those wounds...

**[20:24] Finn**

It's just a scratch—

**[20:30] Bobby**

Hey, brat. I'm pretty tenacious.

**[20:33] Bobby**

I told that lucky old bastard I'd chase  
him to the edge of hell too, didn't I?

**[20:38] Bobby**

Now, this is your lucky break!

**[20:40] Bobby**

Hand over the card!

**[20:42] Bobby**

If you hold still, I'll kill  
you cleanly and painlessly!

**[20:46] Bobby**

If you resist, I'll blow your  
brains out and leave you to rot.

**[20:51] Bobby**

Either way, it's game over.

**[20:54] Bobby**

Time for the showdown!

**[20:58] Finn**

Say, bud...

**[20:59] Finn**

Beginner's luck is real, isn't it?

**[21:05] Bobby**

Have it your way.

**[21:06] Bobby**

I'll make it a clean kill.

**[21:08] Finn**

Not so fast. I'm betting on one more game.

**[21:11] Bobby**

What?

**[21:13] Finn**

Showdown.

**[21:14] Bobby**

The 2 of spades?

**[21:17] Finn**

Play!

**[21:34] Finn**

*Focus, focus, focus!*

*[21:52] Finn\**

This is...

**[21:55] Chris**

So you're a player too?

**[21:57] Finn**

You... How?

**[22:00] Finn**

Didn't you die?!

**[22:02] Chris**

My orders were to get that card,  
even if it killed me.

**[22:11] [SONG] Lyrics**

I am so blind

**[22:13] [SONG] Lyrics**

Still running

**[22:16] [SONG] Lyrics**

Running out of sight

**[22:19] [SONG] Lyrics**

In the night

**[22:20] [SONG] Lyrics**

I'm feeling goosebumps

**[22:24] [SONG] Lyrics**

Betting against the odds again,  
I'm being swayed like in a dance

**[22:31] [SONG] Lyrics**

No more Blah Blah Bluff-filled Table

**[22:37] [SONG] Lyrics**

Just tell me how to figure it out

**[22:39] [SONG] Lyrics**

Inside my head, I'm painting the town

**[22:41] [SONG] Lyrics**

Addition is affliction

**[22:42] [SONG] Lyrics**

Something's missing

**[22:43] [SONG] Lyrics**

(Oh you really got me wrong)

**[22:45] [SONG] Lyrics**

I wanna get out so I'm taking a chance

**[22:47] [SONG] Lyrics**

I gotta advance

**[22:48] [SONG] Lyrics**

You know who I am?

**[22:49] [SONG] Lyrics**

I'm a trickster

**[22:51] [SONG] Lyrics**

Just take a chance

**[22:53] [SONG] Lyrics**

Play the game

**[22:54] [SONG] Lyrics**

It sounds insane

**[22:56] [SONG] Lyrics**

Fate smiles at the borderline

**[22:59] [SONG] Lyrics**

Rather than dance to someone else's tune,

I wanna dance to my own.

**[23:06] [SONG] Lyrics**

Yea I'm moving like that

**[23:07] [SONG] Lyrics**

Give it a try

**[23:09] [SONG] Lyrics**

Keep on going down

**[23:10] [SONG] Lyrics**

I just need something real

**[23:13] [SONG] Lyrics**

Then we need no fakes

**[23:16] [SONG] Lyrics**

I'll let my soul be wild and free

**[23:36] Finn**

Next time: "MAKE A CHOICE."

---

Revision #1

Created 2024-04-25 22:55:03 UTC by whimsee

Updated 2024-04-25 22:55:04 UTC by whimsee